

Chords: G A7 D Em A7 D F#7 Bm E Bm E Bm F#7

Chords: Bm B D.S. al fine

playing order:
Intro, A, B, A2, B2, B
simplified: (A)5x

chording:
for accordion:
Intro, A & B:
A2, B2, B (last)

scored for:
strings,
clarinet
flute
bass horn
strg bass
(orchestrate to suit)

note:
after the D.S. (B, last time),
play ♯ as ♯
♭ as

1(a) Tota Hel'pa, tota Hel'pa
To je pekne mesto.
Ay tej Hel'pe, av tej Hel'pe
Švarných chlapcov je sto.

That Hel'pa,
It's a beautiful town,
And in Hel'pa
There are hundreds of handsome boys.

(b) /Koho je sto, toho je sto
Ne po mojej vóli
Len za jedným, len za jedným
Srdiečko ma bolí/

No matter how many hundreds there are,
I couldn't care less.
But for one, just one,
My heart is aching.

2 (a) Za Janičkom, za Pavličkom
Krok by nespravila
Za Duričkom, za Mišičkom
Dunaj preskočila.

For John, for Paul,
I wouldn't take a single step,
But for Dura, for Misha,
I would leap the Danube.

(b) /Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj
Aj to širo pole
Len za jedným, len za jedným
Poteseenie moje/

Oh Danube,
Wide as a field.
One, just one,
Is my only joy.

(2 b is repeated in last ③)

transcribed by
Richard Geisler
Dec., 1981